

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Del sieu tort farai esmenda > Tradizione manoscritta > CANZONIERE L

CANZONIERE L

- letto 2580 volte

Riproduzione fotografica

?

cc. 28v-29r

- letto 3604 volte

Edizione diplomatica

	Del sieu tortz faraj esmenda Peirol. lej qim fész partir d(e)se. Q(e)nqar haj talan q(e) ill renda. Sill plach mas cancho(s) eme. Ses respit dautra m(er)ce Sol soffra q(e)n lei m(en)tenda. E q(e)lbel nejen natenda.? Ges per neg(us) mals q(e)mprenda D(e)lej amar nom recre. Ansz soffriraj co(m) qem ence(n)da lapeneldan qime(n)ue. Bem d(e)gra far qalq(e) be Mais nos tai(n)g q(e) lam reprenda. Sitot ses uer qill mesprenda. Moult encossir noig edia Mais no me(n) sai (con)sseillar. Epero siauenia Grantz talen hai qu baiszar lipogues tol'r o en blar. Esella sen irassia Volenters loj lirendria. Ieu saj be q(e)u no poria D(e) midonsz locor ostar. P(er) ira neperfeunia Nep(er)autra do(m)na amar. P(er)cho m(en) lairai estar. Mais si co(m) li plaira sia. Q(e)u lamarai tota via. E noes nuillz ho(m) q(e) teignha Tan apo d(e)rat amors. Q(e)?a noill plach q(e)m soueig(nha) dels plaszers ni dels socors. Qhauia trobat aillors. Ansz uol q(e) chaime d(e)streignha P(er)tals qinom uol nim d(e)ignha. Ha? bona do(m)na encui reighna. Sensz e beltatz eualors. Soffriresz qaissi mde streignha Lod(e)szirers elamors Seuals dels plaszers menors Mefaisz tan q(e)jois me ueighna Equao(s) no d(e)s(con)ueighna.
--	--

• letto 424 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Peirol		
D El sieu tortz faraj esmenda Peirol.	Del sieu tortz faraj esmenda,	1	1
lej qim fész partir d(e)se. Q(e)nqar haj	lej qim fész partir de se,	1	2
talan q(e) ill renda. Sill plach mas cancho(s)	q'enqar haj talan qe·ill renda,	1	3
eme. Ses respit dautra m(er)ce Sol soffra	si·ll plach, mas canchos e me,	1	4
q(e)n lei m(en)tenda. E q(e)lbel nejen natenda.?	ses respit d'autra merce;	1	5
	sol soffra q'en lei m'entenda	1	6
	e qe·l bel nejen n'atenda.?	1	7

Ges per neg(us) mals q(e)mprenda D(e)lej amar nom recre. Ansz soffriraj co(m) qem ence(n)da lapeneldan qime(n)ue. Bem d(e)gra far qalq(e) be Mais nos tai(n)g q(e) lam repretenda. Sitot ses uer qill mespretenda.	Ges per negus mals qe·m prenda de lej amar no·m recre, ansz soffriraj, com qe m'encenda, la pen' e·l dan qi m'en ve: be·m degre far qalqe be, mais no·s taing q'ela·m repretenda sitot s'es ver q'ill mespretenda.	2	1
		2	2
		2	3
		2	4
		2	5
		2	6
		2	7
Moult encossir noig edia Mais no me(n) sai (con)sseillar. Epero siauenia Grantz talen hai qu baiszar lipogues tolr o en blar. Esella sen irassia Volenters loj lirendria.	Moult en cossir noig e dia mais no m'en sai consseillar; e pero si auenia, grantz talen hai q'u baiszar li pogues tolr' o enblar, e s'ella s'en irassia volenters loj li rendria.	3	1
		3	2
		3	3
		3	4
		3	5
		3	6
		3	7
Ieu saj be q(e)u no poria D(e) midonsz locor ostar. P(er) ira neperfeunia Nep(er)autra do(m)na amar. P(er)cho m(en) lairai estar. Mais si co(m) li plaira sia. Q(e)u lamarai tota via.	Ieu saj be q'eu no poria de midonsz lo cor ostar per ira ne per feunia ne per altra domna amar, per cho m'en lairai estar, mais si com li plaira sia, q'eu l'amarai tota via.	4	1
		4	2
		4	3
		4	4
		4	5
		4	6
		4	7
E noes nuillz ho(m) q(e) teignha Tan apo d(e)rat amors. Q(e)?a noill plach q(e)m soueig(nha)	E no es nuillz hom qe teignha tan apoderat Amors, qe ja no·ill plach qe·m soveignha dels plaszers ni dels socors q'havia trobat aillors, ansz vol qe chai me destreignha per tals qi no·m vol ni·m deignha.	5	1
		5	2
		5	3
		5	4
		5	5
		5	6
		5	7
Ha? bona do(m)na encui reighna. Sensz e beltatz eualors. Soffriresz qaissi mde streighna? Lod(e)szirers elamors? Seuals dels plaszers menors Mefaisz tan q(e)jois me ueighna Equao(s) no d(e)s(con)ueighna.	Ha! Bona domna en cui reighna sensz e beltatz e valors, soffriresz q'aissi·m destreighna lo deszirers e l'amors? Seuals dels plaszers menors me faisz tan qe jois me veighna e q'a vos no desconveighna.	6	1
		6	2
		6	3
		6	4
		6	5
		6	6
		6	7

- letto 1564 volte